

Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica

Universidad de Amar Thèlidji- Laghouat

Facultad de Letras y Lenguas Extranjeras

Departamento de Español



Soporte pedagógico para la asignatura de

“Traducción”

Para el Tercer Curso de Licenciatura de Español

Realizado por:

Dr. Karim BABOU

Curso académico

2024/2025

Índice de contenidos

Índice de contenidos.....	1
1. Identificación del curso.....	2
1.1.Presentación de la asignatura.....	3
1.2.Objetivos.....	3
1.3.Equipo docente.....	4
1.4.Modo de evaluación.....	4
2. Traducción.....	5
2.1.Definición de la traducción.....	5
2.2. Fases del proceso de la traducción.....	5
2.3. Tipos de traducción.....	6
2.4.Técnicas de traducción.....	7
2.5.Métodos de traducción.....	10
2.6.Teorías contemporáneas de la traducción.....	13
Test.....	20
3. Traducción periodística.....	20
3.1.Definición del texto periodístico.....	20
3.2.Géneros periodísticos.....	20
3.3.Problemas generales de la traducción del texto periodístico.....	21
3.4.Técnicas de traducción del texto periodístico.....	22
3.5.Figura del traductor de prensa.....	23
3.6.Claves para una correcta traducción de los artículos de prensa.....	24
3.7.Actividades de traducción de textos periodísticos.....	26
3.8.Corrección modelo de los textos.....	41
Bibliografía.....	46

1. Identificación del curso

Nombre de la asignatura	Traducción: lengua nacional/lengua de estudio.
Clave de la asignatura	U.E.D
Área a la que pertenece	Licenciatura - Lengua Española.
Tipo Formación	Básica
Año académico	2024-2025
Duración	Anual
Crédito	2
Coefficiente	2
Horario	Cada lunes.
Carga horario global	45 horas
Idioma de impartición	El español y el árabe

1. 2. Presentación de la asignatura

No cabe duda que a través de los siglos la traducción es considerada como una de las actividades más antiguas del orbe ya que ha establecido un puente entre la humanidad y la cultura universal y ha contribuido notablemente al intercambio de conocimientos, a la propagación de la cultura, al entendimiento de los pueblos, al desarrollo y al enriquecimiento de las lenguas que se han utilizado al traducir.

Al hablar de traducción conviene señalar de entrada su función comunicativa, se traduce para comunicar, para hacer que un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura, en que está formulado un texto (oral, escrito o audiovisual) tenga acceso a este texto. La traducción (en sus diferentes vertientes: traducción escrita, oral, audiovisual, automática) es un instrumento de comunicación, y este papel comunicativo le convierte en puente entre lenguas, pueblos y culturas.

No hay que olvidar tampoco que la traducción nace de la diferencia: la diferencia entre las lenguas y las culturas es la razón de ser de la traducción, la necesidad de su existencia. Pero al mismo tiempo el traducir es garantía del mantenimiento de las diferencias.

La traducción es una herramienta didáctica para garantizar por un lado una mejor asimilación de los conceptos gramaticales, sintácticos y semánticos de la lengua española siendo éstos difíciles a entender en su lengua de origen, y por otro lado proporcionar a los estudiantes elementos teóricos y prácticos sobre la traducción. Dicho esto, la traducción “árabe-español” para los estudiantes de lengua y cultura española será, sobre todo, un mediador y una herramienta de acompañamiento que ayuda a evaluar y mejorar las capacidades lingüísticas de los estudiantes hispanistas.

1. 3. Objetivos

- Conocer los métodos y técnicas de la traducción y saber aplicarlos.
- Distinguir los diferentes tipos de la traducción y sus características.
- Comparar los recursos estilísticos árabes y españoles y saber traducirlos.
- Conocer las teorías contemporáneas de la traducción.
- Evaluar la capacidad del estudiante de aplicar los conocimientos previos sobre la historia y la literatura española en la práctica traductora.
- Implementar la documentación en la traducción de textos especializados.
- Dominar la terminología de textos especializados y saber traducirla.
- saber elegir el equivalente adecuado según el contexto.

1.4. Equipo docente

Docente: Karim BABOU

Correo electrónico: k.babou@lagh-univ.dz

Facultad: Letras y Lenguas

Departamento: Lengua Española

1.5. Modo de evaluación

TD 50% + Examen 50%

2. Traducción

2.1. Definición de la traducción

La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.

Una definición aceptable de la traducción como proceso puede ser ésta de Ch. R. Taber y Eugene A. Nida: la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora o lengua terminal el mensaje de la lengua fuente o lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo. O esta otra, más concisa pero igualmente válida, que aparece en el “Dictionnaire de linguistique par Jean Dubois et autres, Paris, 1973”: traducir es enunciar en otra lengua o lengua meta lo que ha sido enunciado en una lengua fuente o lengua original, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas. Se habrá observado que en ambas definiciones se dice que es preciso conservar la equivalencia del sentido, o equivalencia semántica, y la equivalencia del estilo. (Valentín G. Y, 1997:31, 32)

2.2. Fases del proceso de la traducción

El proceso de la traducción consta siempre de dos fases: la fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal.

En la fase de la comprensión del texto original, el traductor desarrolla una actividad semasiológica, término derivado del griego, que significa: relativo al sentido, al significado. Es decir, en esta fase, el traductor busca el contenido, el sentido de la lengua original. La comprensión no es aun propiamente traducción, pero es indispensable e imprescindible para la traducción. En la fase de la comprensión, el traductor se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura, que suele estar condicionada, además, por el hecho de no realizarse en la lengua propia.

El traductor no puede contentarse con la comprensión del lector común, sino que ha de procurar acercarse en lo posible a la comprensión total. Digo « acercarse en lo posible » porque la comprensión total de un texto es realmente inalcanzable. Para comprender totalmente un texto sería preciso un lector ideal, que se identificase con el autor. Más aún tendría que identificarse con el autor tal como éste era y estaba en el momento mismo de producir el texto, pues sabemos que un autor puede no entender, o entender sólo en parte, lo que él mismo quiso expresar algunos años, algunos meses, algunos días antes. Si la comprensión de un texto pudiera ser total, sería también posible que varios lectores, al leer ese texto, comprendieran exactamente lo mismo. Ahora bien, es seguro que nunca dos lectores perciben exactamente lo mismo en un texto de alguna amplitud y de cierta riqueza. Una prueba de esto la tenemos en el hecho de que nunca hay dos traducciones del mismo libro coincidentes en todo.

La segunda fase de la traducción es la que hemos llamado expresión. Esta es, en realidad, la traducción auténtica, la traslación, el traslado del contenido del texto original al nuevo texto construido con elementos de la lengua terminal o receptora. En la fase de expresión, la actividad del traductor es onomasiológica, otro término derivado del griego, que quiere decir

“relativo al nombre”. El traductor busca ahora en la lengua terminal las palabras, las expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original.

2.3. Tipos de traducción

La traducción literaria:

Prosa: consiste en la traducción de textos literarios escritos en prosa tales como cuentos, novelas y obras de teatro.

Características:

-Además de preservar el significado del texto original, su objetivo es mantener la forma, el estilo y la voz del autor.

-Requiere de un alto nivel de creatividad y recursividad, así como de excelentes habilidades de escritura por parte del traductor.

Poesía: consiste en la traducción de poemas, poesías y demás obras literarias escritas en verso.

Características:

-Debe tener en cuenta aspectos tales como rima, ritmo, métrica y cadencia.

-Es quizás uno de los tipos de traducción más difíciles de llevar a cabo exitosamente.

Traducción oficial o certificada:

Consiste en traducciones necesarias para trámites oficiales en organismos públicos o privados tales como ministerios, embajadas, consulados o notarías.

Características:

-Se entregan con la firma y el sello de un traductor oficial certificado y habilitado para llevar a cabo este tipo de traducciones.

-El traductor asume total responsabilidad legal por la veracidad y precisión de los documentos traducidos.

Traducciones para organizaciones internacionales:

Consiste en la traducción de documentos para agencias de las Naciones Unidas, instituciones internacionales y entidades administrativas.

Características:

-Los temas que se manejan varían de documento a documento, desde el medio ambiente y la agricultura hasta la educación y protección de la niñez.

-Contrariamente a lo que la gente piensa, los traductores que trabajan para organizaciones internacionales no requieren del sello de traducción oficial.

Traducción especializada:

Esta categoría reúne las traducciones de textos de referencia o consulta, los cuales por lo general manejan un lenguaje y una terminología de especialidad. A menudo está destinada a un público más restringido y, a diferencia de otros tipos de traducción como la literaria, esta cumple una función práctica y no estética.

Características:

-Se traducen textos científicos (medicina, física, química, etc.), financieros, jurídicos y técnicos.

2.4. Técnicas de traducción

Vinay y Darbelnet, dividen la traducción en dos clases mayores: traducción directa o literal y traducción oblicua.

La traducción directa:

Los citados autores entienden por traducción directa o literal aquella en que un TLO se puede reconstruir en la LT guardando un paralelismo total. Incluyen en esta clase de traducción el préstamo, el calco y la traducción literal.

En la **traducción oblicua** incluyen los procedimientos llamados por ellos transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

El préstamo:

Consideran préstamo la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla, por ejemplo en francés son préstamos de inglés *suspense* y *bulldozer*, y en inglés son préstamos del francés *fuselage* y *chef*, en español son préstamos del francés *boutique* y *chalet*. Los préstamos generalmente fueron primero extranjerismos que acabaron amoldándose a la estructura fónica, a la acentuación y demás características de la lengua receptora. El español tiene miles de extranjerismos antiguos, sobre todo de procedencia árabes convertidos en préstamos naturalizados. No hay ninguna lengua conocida que pueda considerarse lengua pura. Todas contienen un número mayor o menor de palabras extranjeras, con adaptación o sin ella.

Ejemplos: aceite الزيت, azúcar السكر, aceitunas الزيتون, jarabe شراب

El calco:

Es el segundo de los procedimientos de traducción enumerados por Vinay y Darbelnet, que lo consideran un préstamo de un género particular: se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. El resultado es o bien un calco de expresión, que respeta las estructuras sintácticas de la LT. (al. Kindergarten, esp jardín de infancia) o bien un calco estructural, que introduce en la LT una estructura nueva, que podríamos llamar extranjerismo sintáctico (ing. Science fiction, esp ciencia ficción). El préstamo naturalizado es una asimilación fónica y morfológica que conserva en lo fundamental el significante de la LO, el calco es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT. Así fútbol es un préstamo naturalizado, que trata de adaptar a la fonología española los elementos fónicos del significante inglés. Football, balompié sería un calco, que reproduciría con significantes preexistentes en español (balón y pie) el significado de la misma palabra inglesa.

La traducción palabra por palabra:

Si los elementos o unidades de las distintas lenguas se correspondieran exactamente, la traducción sería un proceso automático, podrían realizarlo máquinas electrónicas con igual perfección y mucho más rápidamente que el hombre. La traducción palabra por palabra sería entonces normal e intachable.

Pero sucede que cada lengua es un sistema de signos complicadísimo, que precisamente constituye una lengua distinta porque y en cuanto que no coincide con ninguna otra. Puede

haber entre dos lenguas coincidencias parciales, tanto más numerosas y amplias cuanto mayor sea la proximidad entre ambas. Y puede haber lenguas tan dispares, tan incongruentes o incomparables, que apenas haya entre ellas más coincidencias que las atribuibles a los llamados universales lingüísticos.

La modulación:

La modulación opera un cambio de perspectiva de un idioma a otro o un cambio semántico. Esta técnica de traducción que otorga bastante libertad al traductor, permite causar el mismo impacto tanto en el idioma fuente como en el idioma meta.

Ejemplos:

No es nada tonto. إنه ذكي جدا

لا تقطع الاتصال Manténgase en línea.

Tranquilízate لا تقلق

Se pierde peso mediante la práctica del deporte تعد ممارسة الرياضة من أهم طرق فقدان الوزن

Transposición (recategorización):

La transposición, también llamada recategorización, es un cambio de categoría gramatical entre el idioma fuente y el idioma meta.

Ejemplos:

قبل أن يعود إلى العمل Antes de su regreso al trabajo

أنا أنتظر رسالتك A la espera de su carta

دون الأخذ بعين الاعتبار Sin tomar en cuenta

La adaptación:

Conocida también como traducción libre, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta nueva realidad resulta más común para los lectores del texto traducido. La adaptación a menudo resulta útil para la traducción de poesía. Obras de teatro y publicidad.

Ejemplo:

iglesia مسجد

La equivalencia:

La equivalencia quiere decir la correspondencia en significado de una palabra o expresión en un idioma frente a otro idioma. Dos palabras son equivalentes si tienen el mismo significado, se emplea en la traducción de los refranes.

Ejemplos:

Su excelencia el presidente فخامة الرئيس

La necesidad hace maestros الحاجة أم الاختراع

Gerardo Vázquez Ayora añadió las técnicas siguientes:

La amplificación:

Es el primer procedimiento complementario, y su aplicación consiste en reproducir las unidades gramaticales del TO con un número mayor de unidades de similares o diferentes categorías en el TT. Dada su naturaleza que provoca una extensión y prolijidad de la traducción, Pliego recomienda tener mucha prudencia a la hora de administrar este recurso. Para este autor, la longitud es uno de los peores enemigos traductor literario (1993: 420-421). En efecto, una mala aplicación de este procedimiento tendría como resultado una sobretraducción, uno de los defectos más vituperables de la traducción. A diferencia de la explicitación, la amplificación tiene su razón de ser en la necesidad gramatical o semántica de añadir más monemas, lexemas o morfemas en la traducción, siempre y cuando -claro está- su aplicación no provoque la introducción de elementos en el mensaje que no estén en el TO.

La explicitación:

Según Vázquez Ayora «La explicitación es una clase de expansión que obedece sobre todo a razones de semántica, se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO ..., tales elementos pueden estar implícitos ya por razones de hábitos lingüísticos individuales de características propias de una lengua, o ya por motivos de familiaridad del receptor del mensaje original con los aspectos de su cultura o con la experiencia que se transmite...»(Vázquez Ayora,1977:349). Este procedimiento atiende fundamentalmente a la efectividad comunicativa de la traducción y, por tanto, centra su campo de acción sobre todo en el plano semántico. A diferencia de la amplificación, la explicitación no actúa por motivos estructurales. Su función es expresar explícitamente aquellos elementos que, por razones obvias, el texto original no explicita, pero que son necesarias para la integridad de la comunicación en el TT. Es normal que los textos contengan de forma implícita una información semántica y metalingüística que los lectores originales, por su condición de nativos, reconocen. También es normal que buena parte de esa información sea desconocida para la gran mayoría de los lectores de la traducción, aunque los traductores sí deben conocerla gracias a su dominio de la lengua y cultura originales. Estos mediadores tienen la responsabilidad de decidir qué parte de información explicitan y cuál no, una tarea harto difícil, ya que el traductor no dispone de criterios establecidos ni de estudios con datos estadísticos sobre los conocimientos culturales de los lectores que le puedan ayudar en ella. Aparte de servirse del sentido común, el traductor habrá de meterse en la piel de los potenciales lectores para diagnosticar las dificultades que éstos podrán tener a la hora de comprender el texto, y actuar en consecuencia haciendo uso del procedimiento de explicitación.

La omisión:

La omisión, como su propio nombre indica, es un procedimiento mediante el cual se omite en la traducción los segmentos innecesarios en el enunciado del TO. Atiende fundamentalmente al mandato de la economía y el respeto del genio propio de la lengua a la que se traduce. La naturalidad de expresión es el principal criterio para decidir sobre la superfluidad de los segmentos. El resultado de su aplicación es, por tanto, opuesto al del uso de los tres recursos anteriores de carácter más bien expansionista. Reiteramos que la concisión

es un valor muy apreciado en la traducción ya que, tal y como afirma Pliego (1993:430), un texto que reproduce todos y cada uno de los monemas del texto original puede resultar abotargado y extraño.

La condición del correcto uso de la omisión es garantizar la integridad del enunciado del original, es decir, que la eliminación de elementos no suponga pérdida de ninguna clase en la transmisión del mensaje y el estilo del TO.

La compensación:

Es el último procedimiento complementario de traducción oblicua según la clasificación de Vázquez Ayora. Se justifica por la dificultad de encontrar la equivalencia adecuada y precisa de algunos elementos y la consiguiente pérdida de contenido o matices que sufre la versión. Desde esta perspectiva, toda pérdida de significado, efectos sonoros, efectos pragmáticos, etc. Que se produzca en la traducción de un segmento o unidad debe ser compensada en otro punto del texto. En términos muy similares y con la misma denominación, Newmark (1992: 127) hace alusión a este procedimiento.

Pliego, por su parte advierte de la importancia de este recurso para lograr que el lector de la versión no se prive totalmente de la riqueza y los matices del original que, por algún motivo lingüístico o extralingüístico, resultan imposible de traducir. Para este autor, el esfuerzo del traductor debe estar encaminado a una equivalencia estilística, pero debe rechazar todo lo que suponga traspasar el tono, enmendar, o dar rienda suelta a la propia creatividad a propósito del texto original (1993: 435).

Las notas a pie de página:

La nota a pie de página es un procedimiento técnico de traducción considerado como tal por muchos autores. Nida, Newmark y Pliego están a favor de su uso, Newmark advierte que las notas a pie de página representan un fastidio si son extensas y numerosas (1992: 131). Pliego (1993: 456- 459) nos detalla las tres principales razones del uso del procedimiento de las notas a pie de página:

Razones semánticas: juegos de palabras, connotaciones especiales, segundo sentido, etc. En estos casos, advierte dicho profesor del peligro de la especulación interpretativa del traductor.

Razones culturales: necesidad de ofrecer referencias y datos históricos, fuentes literarias, información sociocultural, etc. Estas notas ayudan a situar el texto en la perspectiva correcta.

Razones de edición crítica: incluyen las anomalías en la edición del TO, en el caso de la traducción de poesía debería advertir el tipo de composición, el metro, la estrofa, etc., y posible relación de las ideas del texto con otras obras precedentes.

2.5.Métodos de traducción

Durante años y hasta hoy en día, los métodos de traducción son muy debatidos ya que existen diferentes clasificaciones de éstos para cada autor. Partiendo de los que han propuesto una clasificación dicotómica (entre traducción literal vs. Traducción libre como métodos), hasta los que han propuesto clasificaciones plurales (como Catford, Newmark, Hewson y Martin...etc.) y otros que han optado por clasificaciones básicas que vamos a descubrir en esta clase, pero antes de todo, hay que saber ¿qué significa método de traducción?

Definición de los métodos de traducción

El método traductor es la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios. Es decir que aquí el traductor va a desarrollar un proceso que depende de sus objetivos y este proceso concierne todo el texto. Cabe señalar que el traductor puede optar por varios métodos ya que hay textos que requieren el uso de dos métodos o más a la hora de traducirlos. Por eso, vamos a ver los diferentes métodos propuestos por parte de diferentes autores a través del tiempo.

1- Clasificación dicotómica:

Es una clasificación que opone dos métodos de traducción.

Traducción literal vs. Traducción libre:

Es una oposición que está relacionada con la oposición forma vs. Fondo y que existe desde hace muchos años. Así la traducción libre, es inmensa y puede ir desde la mera adecuación a la lengua de llegada hasta la versión libre. En cuanto a la traducción literal puede ser entendida (depende de los autores) como traducción palabra por palabra o frase por frase o la traducción de la significación.

Traducción semántica vs. Traducción comunicativa:

Newmark (1981-1998), distingue entre traducción semántica y comunicativa (tal como el doble movimiento de Schleiermacher (1813)). Según Newmark, la traducción semántica se centra en el autor y es propia de los textos expresivos, en cuanto a la traducción comunicativa, se encamina hacia el destinatario y es propia de los textos informativos y vocativos (textos que sirven para invocar y llamar como la jotba o el sermón del viernes).

Aceptabilidad vs. Adecuación:

Según Toury (1980), la aceptabilidad es el método donde se privilegian las normas de la cultura receptora (es decir del texto de llegada), y en la adecuación, se privilegian las normas de la cultura de origen (es decir del texto original).

La apropiación vs. la extranjerización:

Para Venute (1995), la apropiación es una reducción etnocéntrica (de la cual ha hablado Antoine Berman también), del texto extranjero a los valores culturales de la lengua de llegada, llevando el autor a esta cultura. El método extranjerizante es una desviación de esos valores para establecer las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero, llevando el lector a la otra cultura.

Traducción documento vs. Traducción instrumento:

Esta tipología fue planteada por Nord (1996) basándose sobre las diferentes funciones de la traducción. Así, la traducción documento tiene función de documentar una comunicación realizada en la cultura original para los lectores de la cultura meta. Encontramos en ella diferentes formas de traducción, como la traducción interlineal que reproduce el sistema de la lengua de partida en la lengua de llegada, la traducción literal que reproduce la forma del texto original, la traducción filológica que reproduce forma y el contenido del texto original explicándolos y la traducción exotizante que reproduce

forma, contenido y situación produciendo una exotización para el lector de la traducción de los elementos formales o de contenido que son familiares para el lector original.

La función de la traducción instrumento es ser una herramienta para la comunicación en la cultura meta y se forma según el modelo de una comunicación realizada en la cultura original. Encontramos varios tipos de traducción en este método como la traducción equifuncional, que tiene las mismas funciones comunicativas que el texto original, la traducción heterofuncional cuyas funciones son similares a las del texto original y la traducción homóloga que persigue lograr un efecto homólogo al del texto original.

2- Clasificación básica:

Es una clasificación que concierne algunos métodos básicos que tienen denominaciones tradicionales y fueron agrupados por Amparo Hurtado Albir (2011). Pensamos que estos métodos resumen de manera general y precisa los métodos más importantes que el traductor puede utilizar.

Método interpretativo-comunicativo:

Método traductor que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario, se mantiene la función y el género textual. Abarca la traducción equifuncional y homóloga de Nord, está relacionado también con lo que Reiss y Vermeer denominan equivalencia.

Método literal:

Método traductor que se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. El objetivo del método literal no es que la traducción cumpla la misma finalidad que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original, sea por una opción personal (por ejemplo, en la traducción de un poema) o por el uso que se hará de la traducción. Corresponde a la traducción interlineal de y literal de Nord.

Método libre:

Método traductor que no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información. Corresponde a la traducción heterofuncional de Nord. Se cambian categorías de la dimensión semiótica (por ejemplo, el medio sociocultural o el género textual: de poesía a prosa, etc.) o de la dimensión comunicativa (el tono, el dialecto temporal), debido a un cambio de destinatario (por ejemplo, niños), a un uso diferente de la traducción (por ejemplo escenificación), a condicionamientos del contexto receptor, o incluso a una opción personal. Existen dos niveles: la adaptación y la versión libre, la versión libre supone un mayor alejamiento del texto original que la adaptación (por ejemplo, eliminación de personajes, de escenas, etc.)

Método filológico (se llama también traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada):

Método traductor que se caracteriza porque se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc. El original se convierte en objeto de estudio, dirigiéndose a un público erudito o a estudiantes (traducciones anotadas con fines didácticos), pueden ser ediciones bilingües.

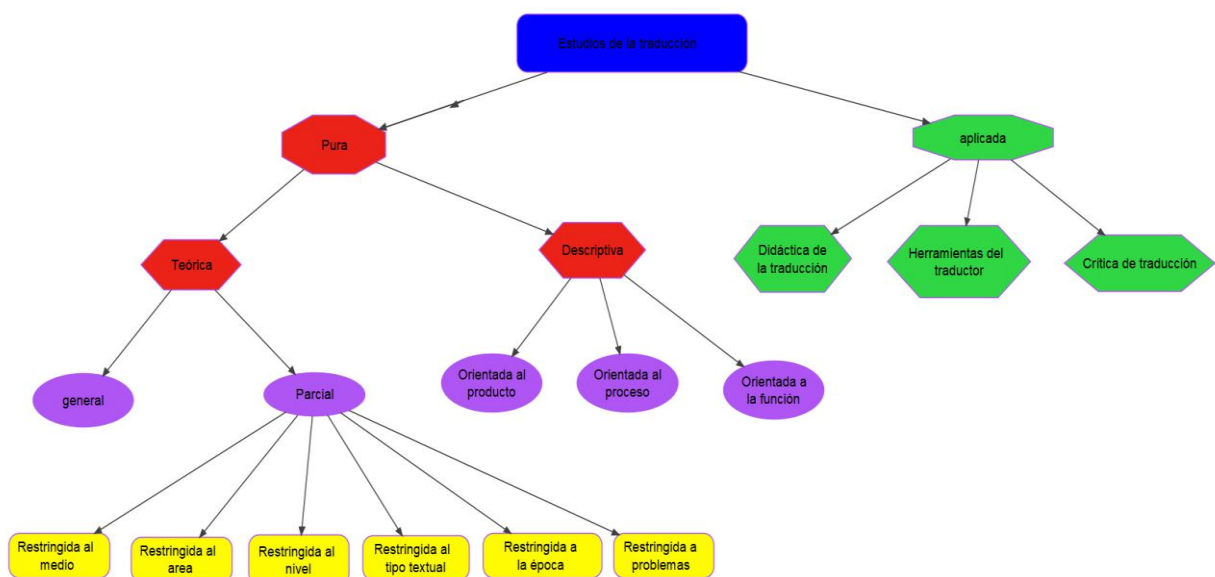
Según Umberto Eco traducir de una lengua a otra nos expone a accidentes inevitables. Esto equivaldría a decir con Humboldt que cada lengua tiene su propio genio o –aún mejor- que cada lengua expresa una visión del mundo distinta (y se trata de la denominada hipótesis Sapir-Whorf)... Una traducción que llega a “decir más” podrá ser una obra excelente en sí misma, pero no es una buena traducción. (Umberto Eco, 2009: 48, 141)

2.6. Teorías contemporáneas de la traducción

Introducción

El estudio de la traducción como disciplina académica comienza a partir del mapa de traductología presentado por James S. Holmes (1972, 1988). Hasta entonces, en el medio académico, la traducción era utilizada para enseñar lenguas extranjeras (grammar translation method).

Las teorías contemporáneas de la traducción pueden dividirse en seis perspectivas principales: el enfoque sociolingüístico, el enfoque comunicativo, el enfoque hermenéutico, el enfoque lingüístico, el enfoque literario y el enfoque semiótico.



El mapa de estudios de traducción según Holmes (1972, 1988)

Teoría interpretativa de la traducción

Ésta teoría comenzó a desarrollarse a finales de los años 70 gracias a los investigadores de la ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs). También se la llama por eso Escuela de París. Hoy en día tiende a utilizarse la teoría interpretativa, antes llamada teoría del sentido, para obtener una buena traducción. Ésta corriente tiene como máximos representantes a Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Amparo Hurtado y a Jean Delisle.

¿Qué es la teoría interpretativa?

Ésta corriente traductológica decide apartarse de la lingüística tradicional ya que hay elementos no lingüísticos de los que depende la traducción. Los componentes de esta corriente prefieren basarse en la textología (nombre que le dan a la lingüística del texto). La teoría interpretativa se opone a la contrastiva (aprendizaje de un idioma a través de la contrastividad), teoría que se venía utilizando desde tiempo atrás.

Los miembros de la ESIT tienen una serie de postulados muy claros en los que se basan para hacer sus traducciones y enseñar de esa misma manera a los alumnos de dicha escuela.

DISTINCIÓN ENTRE SIGNIFICACIÓN Y SENTIDO

Éstos traductólogos empiezan por diferenciar entre estos dos términos. Tal y como nos explica Virgilio Moya en su libro *La selva de la traducción*: "La significación corresponde a la lengua y no contempla el contexto; el sentido, en cambio, pertenece al habla y consiste en lo que el emisor de un texto quiere decir en un contexto concreto" (V. Moya, 2004, 70). Con lo cual, para los componentes de esta Escuela, la base sería lo que se quiere decir por medio de la lengua, y no la lengua en sí. Lo importante no son las palabras, sino el conjunto del texto y su significado final.

La Escuela de París llama transcodificación al hecho de traducir significaciones o lengua. Éste fenómeno designa las equivalencias de contextos a través del análisis del discurso, y no de la lengua. La teoría interpretativa quiere resaltar que, aunque a veces coincidan significación y sentido, no se trata de traducir la lengua, sino de traducir textos. Esto quiere decir que hay que hacer algo más que limitarse a comparar: "La traducción de la lengua es un ejercicio comparativo; la traducción de textos es un ejercicio interpretativo". (J. Delisle, 1984, 92). Para los traductólogos de la ESIT, las equivalencias de sentido cambian según el contexto en el que se encuentren, según la cultura o según las lenguas; en cambio, las equivalencias de transcodificación son elementos estáticos y su traducción se hace de forma más mecánica, ya que tienen un carácter fijo. Para Jean Delisle el traspaso de éstas equivalencias estáticas a la hora de traducirlas es tarea fácil, ya que no necesitan apenas ningún análisis interpretativo. Volviendo a la distinción entre significación y sentido, podemos añadir que, como lo que realmente es importantes es el sentido y no la forma que éste presenta, deberíamos tener en cuenta que un mismo sentido puede tener varias formas de expresión en la lengua a la que estamos traduciendo. Añaden los miembros de la ESIT, que un traductor interpretativo, o traductor de sentidos, sabe que una buena traducción se basaría en lo que se quiere decir con las palabras, pero que éstas no siempre expresan realmente lo que parece.

TRADUCCIÓN DE TEXTOS PRAGMÁTICOS

Las ideas teóricas de la Escuela de París se basan en la traducción de textos pragmáticos y no de textos literarios. Son escritos que sirven esencialmente para vehicular una información y cuyo aspecto estético no es el aspecto dominante. Los alumnos de ésta Escuela tienen como principal tarea aprender los enfoques teóricos que se les inculca mediante múltiples normas o reglas. Para traducir un texto (ya sea oral o escrito), se debe llevar a cabo un proceso que, según la ESIT, consta de tres fases:

1-Comprensión del sentido

2-Desverbalización

3-Reformulación

Comprensión del sentido:

para la completa comprensión del sentido de un texto, el traductor debe conocer elementos extralingüísticos. Esto quiere decir que, mediante su competencia lingüística, debe darle significado a los signos que aparecen en dicho texto. Ha de tener en cuenta también sus conocimientos del mundo, las circunstancias en que se produce un texto, el emisor y receptor de ese texto, y usar además su memoria de lo dicho o escrito previamente. Porque, sin la ayuda de estos complementos del conocimiento del traductor, no sería posible establecer una comunicación, ya que se daría paso a la ambigüedad. La comprensión de un texto se alcanza mediante la fusión de estos dos elementos: los signos y el conocimiento “externo” que tenga el traductor. “Así que comprender o, lo que viene a ser igual, interpretar un texto es captar a la vez lo lingüístico (o esos signos gráficos) y lo extralingüístico” (V. Moya, 2004, 77).

Desverbalización: esta es la segunda fase del proceso traductor. Consiste en aislar en la mente los conceptos que expresa el enunciado que el traductor está leyendo o escuchando. Y es que en el fondo albergan el temor de que, si no desverbaliza las palabras del original, si no descodifica los signos, el traductor pueda caer en la traducción literal.

Esta fase del proceso es fácil de detectar en la interpretación, ya sea simultánea o consecutiva, pero en el caso de la traducción escrita resulta más complicado ya que el texto que se está traduciendo se encuentra permanentemente al alcance del traductor, no como en la interpretación, donde los signos desaparecen una vez se han pronunciado.

Reformulación: también llamada reverbalización. En ésta fase, el traductor debe deducir, por lógica, cuál es el recurso expresivo más acertado en la lengua de llegada. (...Aparte ya de la capacidad asociativa y deductiva del traductor, tienen también mucho que decir su intuición, su imaginación y, por supuesto, su creatividad) (V. Moya, 2004, 79).

Otros aspectos de la teoría interpretativa:

La segunda fase del proceso traductor, la desverbalización, puede acarrear problemas a la hora de traducir textos literarios, incluso al traducir textos pragmáticos, ya que el fondo está tan ligado a la forma como un samurái a la muerte (Moya, 2004, 80). Este es un aspecto de la Escuela de París con el que P. Newmark no está de acuerdo, ya que éste no acepta que no se tengan en cuenta las palabras a la hora de traducir, sino sólo tener en cuenta el sentido en conjunto del texto o discurso. Alega que de ésta manera se distorsiona el mensaje original. ‘Es simplificar demasiado las cosas y pasar por alto demasiados matices semánticos y

demasiados detalles". (1988, 99).

La teoría interpretativa trata de mostrarnos las claves para hacer una buena traducción basándose en que, lo principal es reflejar las intenciones del autor del texto original, después reflejarlo en el idioma de llegada y, finalmente, que produzca en los lectores de éste idioma el mismo efecto que causó en el de partida. Amparo Hurtado, por su parte, quiere hacer ver que para realizar una buena traducción, se ha de ser fiel al sentido original del texto. "Para que la traducción exprese realmente el sentido original, hay que mantenerse 'fiel' a tres principios". (A. Hurtado, 1988, 43). Los tres principios de los que habla Hurtado son: la fidelidad a la intención del autor, la fidelidad a la lengua meta y la fidelidad al lector o destinatario de la traducción. Si no se respeta alguno de estos tres principios, no se será fiel al sentido.

La excesiva preocupación por las normas de traducción por parte de los miembros de la ESIT, hace que sus alumnos sean capaces de hacer 'la traducción ideal'. Esto quiere decir que la teoría del sentido, o teoría interpretativa, se preocupa mucho más por lo que es la traducción que por las traducciones ya hechas. Parece que lo único que les preocupa en sus análisis textuales son las posibles dificultades con las que se va a tropezar el traductor. Por otra parte, los traductólogos de ésta Escuela, señalan que aunque haya palabras muy parecidas entre ellas, nunca tendrán el mismo significado en una lengua que en otra. Esto les lleva a detectar falsos amigos en cualquier texto, en cualquier frase. Los integrantes de esta teoría interpretativa hacen mucho hincapié en la importancia del contexto a la hora de traducir, ya sea de forma oral o escrita, y también a la aportación personal del traductor en la elaboración de su trabajo, tanto con conocimientos externos, como con su creatividad e imaginación.

La desverbalización es la comprensión de todo lo que dice nuestro interlocutor sin tener que recordar todas las palabras pronunciadas. En la traducción la desverbalización sería muy importante ya que comprenderíamos todo el texto en otro idioma sin "contaminarnos" por los signos lingüísticos de ese idioma, lo que nos permitiría expresarnos más libremente en nuestra lengua materna. El sentido no es la suma de palabras que leemos sino el conjunto desverbalizado, al que se unen nuestros conocimientos extralingüísticos. Así, detenerse en la semántica de una palabra repercute negativamente en el aspecto cognitivo (la comprensión del sentido). Al detenernos demasiado en una palabra conferimos de nuevo a dicha palabra toda su carga de posibilidades semánticas que nos sumergirán en la lengua y nos harán olvidar el texto. Y la traducción no se hace palabra por palabra, o frase por frase, sino en unidades de sentido. Por ello, cuando trabajamos con ayuda de herramientas de traducción, a veces tenemos que convertir una frase en dos, o dos en una. El traductor se apoya en sus conocimientos extralingüísticos para identificar el tema tratado, la época de escritura, el público original y el espíritu del texto. Para transmitir fielmente la idea y los sentimientos del texto debemos descubrir qué quiso decir el autor (eso delimitará el significado de términos de los que no estamos muy seguros o que quizá el autor no haya utilizado correctamente), aunque esto no significa inventar ni realizar cábalas que nos alejen del texto original.

Teoría de SKOPOS

Un trabajo importante realizado en Alemania y que sigue el concepto de equivalencia de Nida es el de Katharina Reiss (1970). Reiss categoriza los textos, según su función, en informativos, expresivos, operativos y audiomediales, teniendo en cuenta la intención

comunicativa de los textos a traducir. Desarrolla con Vermeer la teoría del Skopos (Reiss and Vermeer 1984), un enfoque funcionalista, que parte del concepto griego de skopos (meta). El libro de Christiane Nord *Functionalist Approaches Explained* (1997), es una traducción al inglés de los postulados teóricos defendidos por esta escuela. Otra obra de Nord *Text Analysis in Translation* (1988/91), ha sido utilizada para la formación de traductores en el medio académico. En lo que se refiere al análisis textual, el libro de Mona Baker *In Other Words: A coursebook on Translation* (1992), trata la función textual en situaciones comunicativas; esta obra también ha sido utilizada para la formación de traductores.

La teoría de 'Skopos' es parte de la teoría de la traducción. Skopos es una palabra griega que significa objetivo o propósito. La palabra fue introducida por el lingüista Hans J. Vermeer, para él skopos tiene un significado diferente 'es un término técnico "objetivo" o "propósito" de una traducción'. Según Vermeer la traducción es principalmente un tipo de acción que tiene en cuenta el hecho de que la traducción es una interacción cultural. Se puede definir el acercamiento de Vermeer como 'una traducción es un acto multicultural'.

Vermeer supone la idea de que tanto la traducción como la interpretación deben tener en cuenta la función de los textos objetivos y los textos fuentes. Skopos presta más atención a los lectores del texto objetivo. En esta teoría se lleva a cabo la traducción teniendo en cuenta la situación de los lectores. Según 'Skopos' la función de una traducción depende del conocimiento, expectativas, valores y normas de los lectores del texto traducido.

El principio fundamental de la teoría de 'Skopos' es la determinación de la razón por la cual la traducción se está encargando y la función del texto objetivo en la cultura objetivo. La versión final del texto objetivo y el papel que jugará en la cultura objetivo se determina por su 'Skopos'. El papel del texto fuente en la cultura fuente puede ser diferente del papel del texto objetivo en la cultura objetivo. El texto objetivo debe tener en cuenta la situación de lectores y sus conocimientos, por ello debe ser internamente coherente.

El texto objetivo debe ser fiel al texto fuente, tiene que tener la coherencia con el texto fuente. En este sentido el traductor es muy importante. El traductor debe determinar, interpretar y transmitir a la audiencia objetiva la información proporcionada por el texto fuente. El traductor tiene que llevar a cabo la traducción sin perder la esencia del mensaje. Otro análisis que se enmarca en este acercamiento sociocultural es el de C. Nord, quien adopta una perspectiva funcionalista. Uno de los conceptos básicos de su teoría es, como puede verse, el de función. Sin embargo, la concepción de Nord difiere parcialmente de la de los representantes de la teoría del skopos ya que este modelo, en su opinión, no siempre es aplicable. Así, propone un compromiso entre funcionalismo y lealtad.

El funcionalismo, como en teorías anteriores, supone la producción de un texto meta que funcione y que cumpla con los objetivos. La lealtad se refiere a la ética de la traducción. El traductor, dice, es parte de la interacción comunicativa y como tal tiene un compromiso con los destinatarios, el cliente y el autor del texto original. En su opinión, la función del texto no es algo inherente al mismo, sino que depende, por una parte, de la intención que intenta

verbalizar el autor y, por otra parte, de la función que el posible receptor decida que el texto tiene. Por tanto, para una comunicación funcional se necesitan siempre dos partes.

La traducción se entiende como adaptación de ciertos elementos del texto base a las condiciones de la cultura meta. En este sentido, podría considerarse una forma de transferencia cultural. Como puede verse, pues, la idea fundamental de la propuesta de Nord es la existencia de una función textual. Ésta, además, se ve complementada y condicionada a veces por factores extratextuales o situacionales, con lo que el concepto de cultura adquiere también una relevancia especial. La propuesta de Nord es bastante general y alude claramente al papel de la traducción en un contexto cultural determinado. Este aspecto cobrará especial importancia en los acercamientos de la Lingüística Textual al fenómeno de la traducción, aunque éstos abogarán lógicamente por la conjugación de los factores textuales y contextuales.

Aproximación cognitivista de la traducción

Los estudios cognitivos de la traducción e interpretación son una rama interdisciplinar que abarca la traducción e interpretación (lingüística aplicada), la psicolingüística y la psicología cognitiva. En esta rama, la mente del traductor, su caja negra, es la protagonista; por tanto, esta disciplina pretende analizar los procesos cognitivos que ocurren durante el proceso de traducción (o de interpretación).

¿Te imaginas aprender a traducir como un experto, además de por la práctica acumulada, mediante la imitación de cómo piensa, comprende y ejecuta su tarea? Este es uno de los objetivos del enfoque cognitivista, con el que pretende determinar qué estrategias pedagógicas tienen mejores resultados.

¿Y qué procesos ocurren en la mente del traductor?

Los procesos mentales del proceso traductor son muy complejos: la lengua origen recibe el mensaje escrito, lo descodifica (lo libera del soporte lingüístico) y lo recodifica (lo recubre de soporte lingüístico) en una lengua meta. Interviene un entramado de lenguas, culturas, percepción, cognición y producción. El inconveniente de estos procesos es que se tienen que inferir (por ejemplo, mediante TAP, protocolos de pensamiento en voz alta; o mediante eyetracking, seguimiento de ojos), ya que no son directamente observables.

El significado en los estudios cognitivos de la traducción: Otro elemento de vital importancia es el significado. En palabras de Muñoz (2008):

El significado, piedra angular de la traducción, no está en las señales que se transmiten, sino en los cerebros de quienes se comunican. El lenguaje es, por tanto, parte de la cognición, una facultad mental que interactúa con las restantes. Aunque se pueden postular procesos mentales paralelos, no existen indicios de la existencia de módulos autónomos en la mente, en el sentido del que propuso la lingüística generativa para la sintaxis. Los estados mentales — pensamientos, creencias, deseos, motivaciones— no son un producto, sino interacciones complejas de varios procesos mentales funcionales. Además, estos procesos no tienen una naturaleza unificada ni estable, así que, más que como estados, deberíamos verlos como procesos o situaciones.

Por consiguiente, es importante comprender que el sujeto no retiene como una fotocopia lo que significa un texto origen determinado, al igual que la intención del autor (mejor dicho, la intención del texto). El traductor construye dicho significado de forma subjetiva en función de sus esquemas mentales (experiencia previa con textos similares, aprendizaje teórico, sus propias conclusiones, etc.), que transforma y reescribe reformulando el texto en la lengua meta y en función del destinatario de este.

Perspectivas diversas:

En consonancia con Bell (1991), la traducción escrita sigue el siguiente análisis:

- 1. Modelo.** La definición de traducción, la teoría y el traductor;
- 2. Sentido.** Primero semántico y después comunicativo.
- 3. Memoria.** Proceso en el que el traductor almacena dicha información.

Existen diferentes enfoques a la hora de abordar estos estudios cognitivos. En los últimos años se han centrado en la solución de problemas, pero los resultados suelen con frecuencia contradictorios; por problemas metodológicos y por los diferentes enfoques de los investigadores (cada uno parte de un marco teórico diferente). Con lo cual, se hace necesario diseñar varios paradigmas experimentales válidos entre sujetos, que permitan comparar los diferentes enfoques cognitivos, así como la investigación de varios aspectos desde una perspectiva teórica unificada. Así que, dado del carácter interdisciplinar de la ciencia y la investigación actual, los estudios cognitivos de la traducción e interpretación son un nicho muy interesante para aportar conocimiento aplicado y, de este modo, facilitar el aprendizaje de la traducción. Ten esto en mente, traductor.

Los procesos mentales relacionados con la memoria podrían salir beneficiados también de la investigación con géneros. Borja, García Izquierdo y Montalt (2009: 72) afirman, refiriéndose a la memoria de trabajo, que sería interesante conocer la demanda cognitiva de cada género en los traductores, y aluden a los posibles beneficios para el entorno formativo. De hecho, Dragsted (2004: 78) define el concepto de unidad de traducción, desde un punto de vista cognitivo, como el segmento lingüístico mínimo que puede ser procesado por la memoria del traductor y cuyas fronteras pueden delimitarse a través de pausas.

La pregunta es si trabajar con géneros específicos afecta a la unidad de traducción. Por ejemplo, cabría la posibilidad de que los sujetos, al familiarizarse con ellos, fueran capaces de trabajar más rápido; pero la hipótesis contraria también es posible, ya que los géneros podrían suponer una mayor carga de trabajo en la mente del traductor, al incluir connotaciones, implicaciones y estructuras de las que carecen otros documentos a los que a priori no se les ha asignado un género en concreto. Es decir, el género, en tanto que rasgo y etiqueta del documento, podría implicar una complicación mental extra para el traductor.

Politis (2007: 162) afirma que debería estudiarse también la memoria a largo plazo. Y aquí puede que los géneros tengan también algo que decir, pues facilitan la adquisición del saber enciclopédico y ayudan a estructurar los conocimientos de los distintos campos especializados en los que están presentes.

Test

Actividad 1: Define la traducción.

la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora o lengua terminal el mensaje de la lengua fuente o lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.

Actividad 2: ¿Cuáles son las técnicas de traducción directa?

Las técnicas de traducción directas son el préstamo, el calco y la traducción literal.

Actividad 3: ¿Cuáles son las técnicas de traducción oblicua?

Las técnicas de traducción oblicua son la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

Actividad 4: ¿Cuáles son las fases de la traducción según la teoría interpretativa?

Las fases de la traducción según la teoría interpretativa son

La comprensión del sentido,

La desverbalización

La reformulación.

3. Traducción periodística

Traducir un texto periodístico implica primeramente poder identificar aquel texto en base de su definición y conocer los géneros considerados como periodísticos.

3.1. Definición del texto periodístico

El texto periodístico es aquella clase de texto publicado cuya finalidad es informar sobre hechos y temas de interés general. La dificultad de su traducción emana del hecho de que el texto periodístico resulta ser flor de un día en un mundo de realidades cambiantes.

3.2. Géneros periodísticos

Para identificar los géneros periodísticos citamos a Martínez Albertos (1993) quien realiza una clasificación de los textos periodísticos. Citado en una de las clasificaciones que propone Bustos Gisbert, Martínez Albertos plantea tres estilos según la intención o estilo periodístico: 1) el estilo informativo.

2) de solicitud u opinión.

3) estilo ameno.

Sin embargo, en el marco de los estilos mencionados, los géneros considerados como periodísticos son:

Información: El texto de la información cuenta con un estilo informativo de primer nivel. Su meta es informar y relatar y a veces narrar o describir los hechos.

El reportaje con su estilo interpretativo Informativo de segundo nivel, tiene el objetivo final de interpretar y analizar una exposición de hechos y razones ya adelantados.

La crónica

Artículo o comentario: Cuentan con un estilo sumamente Editorializante y su función consiste en expresar una opinión y persuadir Se basan en la argumentación como modo discursivo.

Mencionamos en este sentido que el artículo periodístico (es distinto de lo que es el texto periodístico) puede definirse como un escrito que abarca temas y contenidos muy diversos. El articulista tiene aquí la libertad de expresar su opinión sobre un hecho ya sea de actualidad inmediata o no. Por esta razón, los artículos siempre suelen ir firmados. crack.

3.3.Problemas generales de la traducción del texto periodístico

Podemos resumir los problemas fundamentales que plantea la traducción de los textos periodísticos en general y en breve, como los siguientes:

- Problemas de aspecto léxico-semántico, neologismo, sinonimia o antonimia contextual. Muchas veces, los textos periodísticos recurren a transgresiones de las normas lingüísticas motivadas por razones no lingüísticas.

Problemas de aspecto pragmático:

locuciones, refranes, ironía, humor diferencias lingüísticas, frases idiomáticas, etc. (Se puede resolverlos mediante consultar los diccionarios de frases idiomáticas y locuciones, antologías de refranes, obras de consulta sobre temas de pragmática)

- Problemas de aspecto propio y cultural:

nombres propios, nombres de comida diferencias entre referentes culturales, festividades, connotaciones culturales escritura de fechas.

- Evaluación del texto de la laguna terminal:

evaluar su legibilidad, su conformidad con las convenciones genéricas y discursivas de la lengua meta y adecuación de la traducción al propósito específico del texto de partida.

- Surgen de igual modo otras dificultades específicas a cada género periodístico, en el caso de la columna, por ejemplo, y de manera similar a la crónica, el traductor suele respetar el estilo que ha empleado el autor del texto original como principal requisito.

3.4. Técnicas de traducción del texto periodístico

A la hora de traducir los textos periodísticos, se recurre a algunas técnicas de traducción. La literatura entorno a las técnicas de traducción del texto periodístico es realmente densa. Consecuentemente, elegimos enfocarnos en un área poco explorada como es la descripción de otras técnicas específicas que se usan en la traducción periodística: el caso de la ampliación y la explicitación. El traductor no debiera traducir nunca de una lengua sin saberla. Varias veces, se traducen los textos enunciados con estructuras equivalentes, recurriendo a varias estrategias o procedimientos con el fin de asegurar la traducción de un texto determinado. De estos procedimientos se puede mencionar las siguientes:

Ampliación lingüística:

Según la traductóloga Amparo Hurtado Albir (2001), el procedimiento de ampliación lingüística consiste en la adición de elementos lingüísticos en el texto de llegada. Dicho procedimiento es contrario a la técnica de compresión lingüística. En español existen algunos verbos específicos para describir acciones que en otros idiomas no existen. Por ejemplo, el traductor de un texto de español a árabe encuentra verbos como escampar, estrenar, madrugar, etc. La ampliación lingüística será su única estrategia posible ya que tendrá que traducirlos.

La ampliación se emplea con diferentes finalidades, como veremos en el ejemplo propuesto a continuación. La función esencial de los géneros periodísticos es informar y explicar con lo que completar la información mediante el procedimiento de ampliación es, varias veces, necesario.

Ejemplo: India y Pakistán retoman las conversaciones del proceso de paz.

استأنفت الهند وباكستان مفاوضات السلام العالقة منذ 2012

La explicitación:

Se base en la explicación de una palabra o expresión porque la situación es intraducible; es decir, es una adaptación libre del significado de una frase o palabra: el ejemplo que proponemos refleja este aspecto; lo extraemos de un artículo publicado en (el periódico español EL MUNDO, 13-9 2015).

Los restaurantes españoles presentan el gazpacho a los clientes gratuitamente

تقدم المطاعم الإسبانية الغائباشو (حساء خضروات تقليدي يقدم باردا) لزيائنها بالمجان.

Préstamo:

El préstamo consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es "blue jeans" del inglés. Otro ejemplo puede ser la palabra "sándwich". Varios elementos, sobre todo los que aparecen en textos de periodismo cultural, disponen de una carga cultural intraducible salvo recurriendo a la misma palabra.

El ejemplo del "ajoblanco" que es una bebida refrescante a base de almendras y ajo, refleja este caso particular.

Varios traductores recurrieron a la transcripción al árabe del término: الأخبيلانكو

3.5. Figura del traductor de prensa

Como ya hemos definido anteriormente en cada género, la traducción en el ámbito periodístico es de suma importancia. A pesar de su práctica habitual y casi diaria, la figura del traductor de prensa no está muy reconocida en este sector. Aunque, a día de hoy, ya existen algunos estudios sobre ello en el ámbito traductológico, pero aún se necesitan más investigaciones sobre la relevancia de ésta y cómo influye en el sector para poder sentar unas bases comunes.

Existen competencias que el traductor de prensa tiene que juntar para ejercer correctamente este oficio. El siguiente esquema resume dichas competencias:

La competencia comunicativa

La competencia traductora

La competencia lingüística y textual

La competencia extralingüística

El traductor se enfrenta a obstáculos y retos a la hora de traducir prensa que no le son reconocidos. Nos referimos a obstáculos como la espontaneidad de la noticia y el poco tiempo para traducirla, la limitación de espacio, la adaptación a un nuevo público lector.

El primer objetivo del traductor periodístico es transmitir información. Por tanto, es su obligación recurrir a todos los mecanismos capaces de brindar mayor claridad a la información que se está transmitiendo. Entendemos que el traductor debe actuar como el propio periodista pero esta vez adaptando el mensaje a una nueva ventana cultural. El traductor debe de ser capaz de conseguir que el nuevo público no identifique que el texto que está leyendo es una traducción.

El traductor periodístico traduce para una audiencia masiva. En consecuencia, deberá usar un lenguaje claro y directo. Así pues, otro de los requisitos imprescindibles que debe poseer un buen traductor del ámbito periodístico, la facilidad de utilizar el lenguaje y emplearlo de forma que todo aquel que lea el periódico pueda entender casi en su totalidad el contenido de éste.

El traductor periodístico traduce para un ámbito geográfico, temporal y cultural específico. Su labor también estará condicionada por el medio para el cual trabaja. El traductor debe adaptar el texto al contexto propuesto por el diario en el que trabaja, quiere decir, que no es lo mismo un diario de tirada nacional que uno regional o provincial y por lo tanto, el traductor deberá aclarar cualquier concepto que sea difícil de entender fuera de las barreras geográficas.

Además, el momento en el que se publique el texto también influye y es necesario situar al lector en un espacio-tiempo concreto para que no se pierda.

El traductor periodístico está sometido a importantes limitaciones de tiempo y espacio. -El traductor periodístico suele ser también "retraductor" y corrector de estilo.

En definitiva, el traductor periodístico debe tener la capacidad de transmitir y adaptar la información situándose desde la fuente original, con un lenguaje lo suficientemente claro para el nuevo destinatario, haciendo las modificaciones que sean necesarias según las normas propuestas por el medio receptor. Además, deberá adaptarse a los plazos de entrega y al espacio adjudicado para su trabajo en el periódico o revista.

3.6.Claves para una correcta traducción de los artículos de prensa

Hemos hablado de las técnicas y modalidades de traducción del texto periodístico. Pero, al margen de éstas, o por encima de éstas, hay que contar con la competencia en la traducción que deberán tener los estudiantes de traducción.

Las habilidades y competencias que se exigen a un estudiante como a un traductor moderno se concretan en las siguientes:

1. La gramatical, en las lenguas fuentes y de destino.
2. La sociocultural, sobre las peculiaridades sociales de las dos lenguas y sobre los contextos en los que se han producido y van a circular los documentos.
3. La comunicativa, para entender las condiciones de comunicación en que se crea el documento original y reflejarlas en lo traducido.
4. La específica sobre la materia de la que trata el documento para los traductores especializados.
5. La literaria y artística para saber redactar con gracia y estilo para los traductores literarios.

A estas aptitudes hay que añadir algunas propias de verdaderos gestores de la información. Los estudiantes como los traductores del siglo XXI usan Internet, en buena medida para resolver dudas y problemas de información y documentación, ya que los estudiantes al igual que los traductores (tanto los literarios como los especializados) no traducen entre lenguas, para lo que bastaría el auxilio de buenos diccionarios, si no entre culturas. Y para resolver los problemas que les plantea una traducción, deberán buscar las fuentes documentales idóneas. Su éxito dependerá de varios factores:

1. Haber identificado correctamente el problema de la traducción y por tanto saber qué buscar exactamente.
2. La accesibilidad de las fuentes de información.
3. El tiempo de que disponga.
4. Sus conocimientos previos sobre el tema.
5. Su habilidad para recuperar información e instrumentos (generales y especializados) en Internet.

En el caso de los usuarios que deseen comprender un documento y traducirlo mejor o peor para su propio consumo, los factores anteriores se convierten para ellos en los siguientes problemas: No identifican los "problemas de la traducción" para los que se han de proponer las mejores soluciones; simplemente no "comprenden" determinadas partes o frases del documento, y han de buscar la manera de obtener la información que les permita entender lo que el documento explica. Pueden desconocer las fuentes de información existentes sobre la materia (diccionarios especializados, gramáticas, corpus..)

Los conocimientos previos suelen ser la base que permite a los usuarios "atreverse" con la traducción de los artículos de prensa o bien de los documentos especializados (de su campo de trabajo o científicos), aunque sus conocimientos del idioma original no sean profundos. Independientemente de su habilidad con Internet, puede disponer de muchos recursos informativos sobre el tema del documento, pero ninguno sobre el ámbito de la traducción (y ahí es donde pueden ayudar los documentalistas, preparando listados de recursos útiles).

En definitiva, Desde hace tiempo existen relaciones entre las disciplinas de la Traducción y la Documentación, relaciones que nadie discute: por ejemplo, antes de realizar una determinada traducción, el profesional debe "documentar" dicha traducción, lo que implica hacer búsquedas, a veces muy complejas, de los materiales adecuados. Por otro lado, el traductor utiliza una gran variedad de fuentes de información documentales de apoyo en su trabajo (por ejemplo obras de Referencia, bases de datos terminológicas, etc.). Todo ello sin olvidar que el traductor traduce documentos en todos los soportes, por lo que debe conocer sus características. Es decir: los traductores se han convertido, por un lado, en verdaderos expertos en la localización y selección de información. Pero también, en muchos casos, en su organización y gestión, como puede comprobarse al consultar tantos y tantos sitios web hechos por traductores para traductores.

3.7.Actividades de traducción de textos periodísticos

Introducción:

En el siguiente apartado abordaremos el lado práctico de la traducción de textos periodísticos, con el objetivo de iniciar al alumno de manera gradual en la lectura y traducción de textos, así como noticias que, bien por ser recientes, bien por su carácter pintoresco, que puedan despertar la curiosidad y el interés del alumno. Los textos han sido elegidos en función de criterios pedagógicos, tomando en consideración la temática, la extensión y la dificultad.

Para la traducción de los diferentes textos se recomienda:

- Leer bien el texto en árabe de la noticia y aclarar cualquier duda de sentido que pueda haber, mediante el uso de los diccionarios y la documentación.
- Saber elegir la terminología adecuada al contexto del texto.
- Saber usar la técnica de traducción adecuada a cada palabra, término o expresión.
- Hacer grabaciones del texto leído en alta voz en español. Escucharse a sí mismo es fundamental para lograr una buena dicción.
- Escribirlo al dictado de la grabación hasta no cometer faltas.
- Intentar hacer una traducción oral de los textos (Interpretación).
- Sacar las palabras clave y la terminología de cada texto en español y árabe.

El papel del profesor consiste en corregir la traducción de los estudiantes dando consejos y explicaciones y creando un debate entre los estudiantes para aprender de sus errores.

Texto 1:

إنشاء حزب سياسي جديد في موريتانيا

ذكرت وكالة الأنباء الموريتانية أنه تم الإعلان عن ميلاد حزب سياسي جديد ليضاف إلى الأحزاب السياسية المعترف بها.

والحزب الجديد هو "التجمع الوطني من أجل الوحدة و العدالة"، وقد حصل على ترخيص تحت رقم 15 بمزاولة نشاطه كحزب سياسي معترف به.

الترجمة:

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

جدول للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 2:

انعقاد الدورة السابعة للمجلس الوطني لحزب الاستقلال

تخبر إدارة المركز العام لحزب الاستقلال كافة الاخوان أعضاء المجلس الوطني أن الدورة السابعة للمجلس ستعقد يومي السبت و الأحد 14-15 شوال 1412هـ (موافق 18-19 أبريل 1992) في الساعة الثالثة من بعد زوال يوم السبت بالمركز العام للحزب بالرباط.

الترجمة:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 3:

جلالة الملك يستقبل الرئيس الزايري

استقبل جلالة الملك الحسن الثاني مساء يوم الإثنين بالقصر الملكي بالرباط رئيس جمهورية الزاير
المارشال موبوتو سيسيكو، الذي يقوم بزيارة خاصة للمغرب. وبعد ذلك أقام جلالة الملك مأدبة عشاء
تكريما للرئيس موبوتو سيسيكو.

الترجمة:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 4:

عملية الخصخصة تبدأ هذا الشهر

أوردت النشرة الاقتصادية لوكالة المغرب العربي للأنباء أن عملية الخصخصة التي سيتم بموجبها تقوية العديد من مؤسسات القطاع العام إلى يد أفراد خواص ستبدأ خلال أبريل الجاري.

وقد تضمنت النشرة في عددها ليوم أمس الجمعة تصريحاً أدلى به مؤخراً الوزير المنتدب لدى الوزير الأول المكلف بالشؤون الاقتصادية و الخصخصة، أشار فيه بأن عملية التقوية ستتم "في إطار من الوضوح و الشفافية و طبقاً لمقتضيات القانون".

الترجمة:

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 5:

عرفات يزور اليوم الجزائر

يحل اليوم السبت بالجزائر الرئيس الفلسطيني ياسر عرفات في زيارة يتباحث من خلالها مع رئيس المجلس الأعلى السيد محمد بوضياف و مع عدد من المسؤولين الجزائريين .وأوضح بيان لوزارة الشؤون الخارجية أن العالقات الجزائرية الفلسطينية يسودها روح التفاهم ويطبعها الإخاء والصدقة وأن المباحثات بين الجانبين ستتناول تطوير القضية الفلسطينية بالإضافة إلى الوضع في المنطقة و في العالم العربي.

الترجمة:

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 6:

مجلس النواب يطلع على تقرير لجنة البحث والتقصي في أحداث دجنبر 1990

قدمت لجنة البحث و التقصي في أحداث دجنبر 1990 التي شكلها مجلس النواب، تقريرها أول أمس

أمام المجلس متضمنا المحاور التالية :

- وصف الأحداث.

- أسباب الأحداث.

- نتائج الأحداث.

- الاقتراحات.

وسنعمل على نشر النص الكامل لهذا التقرير في عدد الغد الخميس.

الترجمة:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 7:

المغرب يحتجز 4 بواخر صيد إسباني

ذكر ناطق باسم بحرية ميناء الميريا الإسباني أن 4 بواخر من أسطول الصيد الإسباني تم حجزها أول أمس من طرف خفر السواحل المغربية، وتم اقتيادها إلى ميناء طنجة ولم يذكر أي شيء عن أسباب هذا الاحتجاز.

وذكر مصدر صحيح الاطلاع أن أطقم البواخر المحتجزة (50) شخصا ما زالوا على ظهر بواخرهم في طنجة.

الترجمة:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 8:

مظاهرة في نواكشوط ضد غلاء المعيشة

تظاهر آلاف الأشخاص بعد ظهر أول أمس في شوارع نواكشوط ضد الزيادات غير المشروعة لأسعار المواد الغذائية الأساسية والتي أثرت على القدرة الشرائية للمواطنين حيث هبطت إلى أدنى مستوى لها منذ أن استقلت البلاد.

المتظاهرون الذين استجابوا لنداء حزب التحالف الشعبي الديمقراطي المعارض نددوا بصندوق النقد الدولي والبنك العالمي اللذين يشكلان وسيلة تفجير الشعوب»، كما نددوا بالموقف السلبي للنظام تجاه ارتفاع الأسعار.

الترجمة:

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 9:

مصر لن تصدر مياهها لإسرائيل

أكد وزير الأشغال العامة والموارد المائية المصري عصام راضي أن مصر لم ولن تصدر مياه النيل لإسرائيل وقال إن مياه النيل ملك لشعوب دول حوض النيل التسع فقط. وذلك وفقا للقوانين والقواعد الدولية.

وأشار الوزير المصري إلى ان هذه الدول الواقعة على حوض النيل وفي مقدمتها مصر في أشد الحاجة في الحاضر والمستقبل القريب لمزيد من المياه لتوفير الغذاء لشعوبها، وقال إنه ليس من المعقول بالتالي أن نعطي المياه لجهة أخرى ونحن في أمس الحاجة إليها».

الترجمة:

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Texto 13:

توجيه تحذير غربي للعراق

حذرت الولايات المتحدة وبريطانيا وفرنسا العراق بأنه سيواجه عواقب وخيمة إذا ما واصل نشاطه العسكري في المنطقة في الكردية بشمال العراق ويبدو أن منطقة شمال العراق أصبحت شبه مستعمرة للحلفاء الغربيين.

وقالت إذاعة صوت امريكا» إن هذا التحذير الذي سُلم إلى السيد عبد الأمير الانباري، مندوب العراق لدى الأمم المتحدة تضمن أيضا طلبا من الدول الثلاث بضرورة سحب المدافع والصواريخ المضادة للطائرات من شمال العراق.

الترجمة:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

جدول يبين للكلمات المفتاحية والمصطلحات الواردة في النص:

Palabras clave y terminología	كلمات مفتاحية ومصطلحات
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3.8. Corrección modelo

Texto 1:

Creación de un nuevo partido político en Mauritania

La agencia de noticias mauritana informa que acaba de ser hecho público el nacimiento de un nuevo partido político, que se suma a los partidos políticos reconocidos.

El nuevo partido es la Concentración en pro de la Unidad y de la Justicia, que consiguió la autorización número 15 para el desempeño de sus actividades como partido político autorizado.

Texto 2:

Celebración de la séptima sesión del consejo nacional del partido Istiqlal

La administración de la Sede central del partido Istiqlal informa a todos los hermanos miembros del Consejo Nacional que la Séptima sesión de la misma se celebrará los días 14 y 15, sábado y domingo respectivamente, del mes de shawál de 1412 (18 y 19 de abril de 1992), a las tres de la tarde del sábado, en la Sede Central del partido en Rabat.

Texto 3:

Su majestad el Rey recibe al presidente del Zaire

Su majestad el Rey Hasan II recibió el lunes por la tarde en el Palacio Real de Rabat al presidente de la República del Zaire, el mariscal Mobutu Sese Seko, que se encuentra de visita privada en Marruecos.

Posteriormente, su majestad ofreció una cena de gala en honor del presidente Mobutu Sese Seko.

Texto 4:

LA OPERACIÓN DE PRIVATIZACIÓN DA COMIENZO ESTE MES

Informa el Boletín Económico de la Agencia de Noticias del Magreb Árabe que la operación de privatización, por la cual gran número de instituciones del sector público pasarán a manos privadas, dará comienzo durante el mes de abril en curso.

El Boletín, en su número de ayer viernes, incluye también una declaración, formulada recientemente por el viceministro encargado de Asuntos Económicos y Privatización, en la que se señala que la operación de traspaso se realizará en un marco de claridad y transparencia, y ateniéndose a las exigencias de la ley».

Texto 5:

Arafat visita hoy Argelia

Hoy sábado, el presidente palestino, Yaser Arafat, visita Argelia, en donde se entrevistara con el presidente del Consejo Superior del Estado, señor Muhamad Budiaf, así como con algunos responsables argelinos.

El comunicado del Ministerio de AAEE argelino aclara que las relaciones argelino-palestinas están presididas por un clima de mutua comprensión y caracterizadas por la hermandad y la amistad. Las conversaciones abordarán la evolución de la cuestión palestina y la situación en la región y en el mundo árabe.

Texto 6:

La Cámara de representantes estudia el informe de la Comisión de e Investigación de los Sucesos de diciembre de 1990

La Cámara de Estudios e Investigación de los Sucesos de diciembre de 1990, constituida a petición de la Cámara de Diputados, presentó anteayer su informe ante el Consejo. Dicho informe gira en torno a los siguientes puntos:

- Descripción de los acontecimientos;
- Causas de los mismos;
- Consecuencias;
- Propuestas.

Procuraremos publicar, en el número de mañana jueves, el texto completo del informe.

Texto 7:

MARRUECOS APRESA CUATRO PESQUEROS ESPAÑOLES

Informa un portavoz de la Comandancia del puerto español de Almería que cuatro barcos españoles pertenecientes a la flota pesquera fueron apresados anteayer por la vigilancia costera marroquí, siendo después conducidos al puerto de Tánger sin que se mencionase nada sobre las causas de este apresamiento.

Fuentes bien informadas mencionaron que las tripulaciones de los pesqueros apresados (50 hombres) continúan en Tánger a bordo de sus buques.

Texto 8:

Manifestación en Nuakhot contra la carestía de la vida

Miles de personas se manifestaron anteayer por la tarde por las calles de Nuakhot contra las subidas ilegales de precios en los artículos alimenticios de primera necesidad, que influyen negativamente en el poder adquisitivo de los ciudadanos, que ha descendido a su nivel más bajo desde que el país alcanzó la independencia.

Los manifestantes, que respondían a un llamamiento del partido de Coalición Popular Democrática, en la oposición, acusaron al Fondo Monetario Internacional y al Banco Mundial de ser “vehículos del empobrecimiento de los pueblos”, así como criticaron la postura del Gobierno ante los aumentos de los precios.

Texto 9:

EGIPTO NO EXPORTARÁ AGUA A ISRAEL

El ministro egipcio de Obras Públicas y Recursos Hidráulicos, Asam Radi, afirmó que Egipto ni ha exportado ni exportará agua del Nilo a Israel, añadiendo que las aguas del Nilo son un bien perteneciente tan sólo a los nueve estados de la cuenca del Nilo, y ello en virtud de las leyes y normas internacionales.

Señaló el ministro egipcio que estos países situados en la cuenca del Nilo, y a la cabeza de todos ellos Egipto, tienen y van a tener, en un futuro próximo, una urgente necesidad de más agua para afrontar las necesidades alimentarias de sus pueblos. Añadió que «por ello no es lógico que demos nuestra agua a otros siendo así que nos encontramos en la más acuciante necesidad de ella».

Texto 10:

DIECINUEVE MUERTOS EN LA EXPLOSIÓN DE UN AVIÓN AMERICANO

Según informan grupos de salvamento, al menos 19 personas resultaron muertas y otras cuatro heridas leves tras la explosión ocurrida en un aparato perteneciente a la compañía americana USAir -a bordo del cual viajaban 51 personas- en una de las pistas del aeropuerto neoyorquino de La Guardia.

Las primeras informaciones apuntan a que el aparato, que contaba con una tripulación de cuatro personas, se disponía a despegar con dirección a Cleveland cuando explotó antes de salir de la pista, cayendo en las aguas heladas de Flushing Bay, en Queens.

El último accidente de aviación ocurrido en la ciudad de La Guardia se remonta a septiembre de 1989, cuando se estrelló un aparato de la misma compañía, muriendo dos personas.

Texto 11:

SIRIA, EN LA LISTA DE BLOQUEO

Siria se expone a ser sometida a sanciones y a bloqueo en el marco del nuevo orden mundial, que se puede considerar como una forma más de colonialismo. El viceministro de información israelí solicitó a las Naciones Unidas la extensión del régimen de sanciones aplicado a Libia a otros países, en su pretensión de que apoyan el terrorismo. Tras alabar el responsable israelí las sanciones contra Libia, señaló que medidas similares deben ser aplicadas contra Siria, de la que afirma que apoya a algunos movimientos terroristas que sabotean Israel y los países occidentales.

Texto 12:

CRECE LA VIOLENCIA DE LOS ENFRENTAMIENTOS EN CROACIA Y BOSNIA HERZEGOVINA

La violencia de los enfrentamientos entre las fuerzas federales yugoslavas y las fuerzas croatas creció en los principales frentes croatas y musulmanes, así como al sureste de Bosnia-Herzegovina.

La agencia yugoslava Tanyug añade que las fuerzas federales repelieron un ataque lanzado por la infantería croata en las inmediaciones de Bulaman, al noreste de la región de Brania (al este de Croacia). En el ataque participó un contingente de 200 soldados, pertenecientes a la infantería croata.

Texto 13:

OCCIDENTE LANZA UNA ADVERTENCIA A IRAQ

Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia advirtieron a Iraq que se expone a severas sanciones si no pone fin a sus actividades militares en la región kurda, situada al norte del país. Al parecer, la zona norte de Iraq se ha convertido casi en una colonia de los aliados occidentales.

Añade la radio La Voz de América que esta advertencia, que fue entregada al Sr. Abdelamir Al Anbari, representante de Iraq ante las Naciones Unidas, incluía también una petición de los tres países para que Iraq retire su artillería y misiles antiaéreos del norte del país.

Texto 14:

KABUL ANUNCIA QUE LA OPOSICIÓN CONTROLA SHARIKAR Y UNA BASE MILITAR

Altos responsables militares del régimen afgano anunciaron que los muyahidines, comandados por Ahmad Shah Massud, se hicieron, sin encontrar resistencia, con el control de la población de Sharikar, así como de una base militar cercana a la capital, Kabul.

Dichas fuentes afirmaron que los muyahidines sitian también la base aérea de Bagram, situada a unos 50 km. de Kabul.

Un portavoz de los muyahidines musulmanes afganos en Pakistán anunció que éstos se habían hecho con el control de la población de Yebel as-Siray, en la región de Barwan, y que habían sitiado la base de Bagram.

Bibliografía

- Gerardo Vázquez Ayora (1977). Introducción a la traductología, Printed in the United States of America University.
- Ghignoli, Alessandro. "La traducción y los géneros periodísticos". In la traductología en Brasil, vol7, 2014.
- Juan Carandell Robusté, Jaime Sánchez Ratia, Ahmed Teziti (2008). Árabe de prensa, los cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, España.
- María José Recoder y Pilar Cid, Traducción y documentación: cooperar para difundir la información, (Universitat Autònoma de Barcelona).
- Umberto Eco (2009). Decir casi lo mismo: La traducción como experiencia. Primera edición Debolsillo, España.
- Urtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología, ediciones Cátedra, Madrid.
- Urtado Albir, Amparo (1999). Enseñar a traducir, ediciones Edelsa, España.
- Valentín García Yebra (1997). Teoría y práctica de la traducción, editorial Gredos, Madrid.
- Vinay et Darbelnet (1959). La stylistique comparée du français et de l'anglais, Didier.
- Virgilio Moya (2004). La selva de la traducción, ediciones cátedra, Madrid.